

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:11

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Ale Mojżesz zaczął łagodzić oblicze* JAHWE, swego Boga – i powiedział: Dlaczego, JAHWE, płonie Twój gniew przeciw Twojemu ludowi, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej wielką siłą i mocną ręką?**)2) |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Mojżesz jednak zaczął uśmierzać gniew JAHWE: Dlaczego, JAHWE, zapłonąłeś gniewem na Twój lud, który z tak wielką siłą i tak mocną ręką wyprowadziłeś z ziemi egipskiej?                                |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Mojżesz modlił się do JAHWE, swego Boga, i powiedział: Dlaczego, JAHWE, rozpala się twój gniew przeciwko twemu ludowi, który wyprowadziłeś z ziemi Egiptu wielką mocą i potężną ręką?                |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I modlił się Mojżesz Panu Bogu swemu, a rzekł: Przecześnie o Panie, rozpala się popędliwość twoja przeciwko ludowi twemu, któryś wywiódł z ziemi Egipskiej mocą wielką i ręką możną?                   |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Ale Mojżesz modlił się JAHWE Bogu swemu, mówiąc: Przecz, JAHWE, gniewa się zapalczywość twoja przeciw ludowi twemu, któryś wywiódł z ziemi Egipskiej siłą wielką i ręką mocną?                         |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Mojżesz jednak zaczął usilnie błagać Pana, Boga swego, i mówić: Dlaczego, Panie, płonie gniew Twój przeciw ludowi Twemu, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej wielką mocą i silną ręką?               |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Lecz Mojżesz łagodził gniew Pana, Boga swego i mówił: Dlaczegoż, Panie, płonie gniew twój przeciwko ludowi twojemu, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej wielką siłą i ręką potężną?                  |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Jednak Mojżesz błagał JAHWE, swego Boga: JAHWE, dlaczego Twój gniew płonie przeciwko Twojemu ludowi, który wielką mocą i potężną ręką wyprowadziłeś z ziemi egipskiej?                                 |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Mojżesz jednak błagał w modlitwie JAHWE, swojego Boga: „Dlaczego, JAHWE, gniewasz się na swój lud, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej potężną mocą i wyciągniętym ramieniem?                        |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Ale Mojżesz próbował ułagodzić Jahwe, swego Boga, mówiąc:- O Jahwe! Dlaczegoż ma się rozpalać twój gniew na lud, który wywiódłeś z ziemi egipskiej siłą wielką i potężnym ramieniem?                   |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | Mosze [zaczął] błagać Boga, swojego Boga: Dlaczego, Boże, ma zapłonąć Twój gniew przeciw Twojemu ludowi, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej wielką siłą i potężną mocą?                             |

1) łagodzić oblicze, נִיחַל מִשֶׁחַ אֶת־פָּנָיו : idiom: uśmierzać gniew.

2) <x>40 14:13-19</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I Мойсей молився перед Господом Богом і сказав: Навіщо, Господи, розгнівався Ти гнівом на твій нарід, якого Ти вивів великою силою і сильною рукою з єгипетської землі?                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem Mojżesz błagał swojego Boga, WIEKUISTEGO, mówiąc: Czemu, o WIEKUISTY, ma się zapalić Twój gniew przeciwko Twojemu ludowi, który siłą oraz przemożną ręką wyprowadziłeś z ziemi Micraim?  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A Mojżesz zaczął łagodzić oblicze JAHWE, swego Boga, i mówić: "Czemuż, JAHWE, miałby zapłonąć twój gniew przeciw twemu ludowi, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej wielką mocą i silną ręką? |